



## Chapitre 39 - La Forme Causative

Cette forme correspond au français : faire faire. Par exemple : faire travailler, faire construire, faire comprendre (expliquer), faire apprendre (enseigner), faire manger (nourrir), etc...

Elle correspond aussi à la forme transitive de certains verbes intransitifs. Par exemple :

guérir (aller mieux) = forme intransitive, guérir (soigner quelqu'un) = forme transitive.

La dérivation causative se caractérise par l'adjonction du suffixe : **-ISHA, -ESHA, -LISHA, -LIZA, -IZA, -EZA, -ZA** ou **-SHA** à la fin du verbe, en remplacement de la terminaison **-A**.

### 1. QUELQUES VERBES A LA FORME CAUSATIVE :

1. Lorsque le radical verbal se termine par une consonne + **A** :

(a) si la voyelle du radical est **A, I** ou **U**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-ISHA** ou **-IZA** :

<b>Kufanya</b>	faire	-> <b>Kufanyiza</b>	faire faire
<b>Kufika</b>	arriver	-> <b>Kufikisha</b>	faire atteindre
<b>Kuhama</b>	déménager	-> <b>Kuhamisha</b>	faire déménager
<b>Kula</b>	manger	-> <b>Kulisha</b>	faire manger, nourrir
<b>Kusimama</b>	s'arrêter, se tenir	-> <b>Kusimamisha</b>	arrêter, faire se tenir
<b>Kupita</b>	passer	-> <b>Kupitisha</b>	faire passer
<b>Kuuma</b>	faire mal	-> <b>Kuumiza</b>	faire du mal

(b) si la voyelle du radical est **E** ou **O**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-ESHA** ou **-EZA** :

<b>Kucheka</b>	rire	-> <b>Kuchekesha</b>	faire rire
<b>Kuenda</b>	aller	-> <b>Kuendesha</b>	conduire
<b>Kukopa</b>	emprunter	-> <b>Kukopesha</b>	prêter
<b>Kuoza</b>	pourrir	-> <b>Kuozesha</b>	faire pourrir, fermenter
<b>Kupenda</b>	aimer	-> <b>Kupendeza</b>	plaire
<b>Kuweza</b>	pouvoir	-> <b>Kuwezesha</b>	permettre

2. Lorsque le radical verbal se termine par une double voyelle, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-ZA, -LISHA** ou **-LIZA**:

<b>Kuelea</b>	être clair	-> <b>Kueleza</b>	expliquer
<b>Kuingia</b>	entrer	-> <b>Kuingiza</b>	introduire, faire entrer
<b>Kujaa</b>	être rempli	-> <b>Kujaza</b>	remplir
<b>Kupotea</b>	être perdu, se perdre	-> <b>Kupoteza</b>	perdre
<b>Kupungua</b>	être diminué	-> <b>Kupunguza</b>	diminuer
<b>Kusikia</b>	entendre	-> <b>Kusikiliza</b>	écouter
<b>Kutembea</b>	se promener	-> <b>Kutembeza</b>	promener
<b>Kuvaa</b>	porter un vêtement	-> <b>Kuvalisha</b>	s'habiller

3. Les verbes d'origine arabe prennent le suffixe **-ISHA** :

<b>Kurudi</b>	revenir	-> <b>Kurudisha</b>	rendre
<b>Kufurahi</b>	se réjouir	-> <b>Kufurahisha</b>	réjouir
<b>Kufahamu</b>	savoir	-> <b>Kufahamisha</b>	faire savoir, informer

4. Certains verbes terminés en **-KA** ou **-TA** changent leur terminaison en **-SHA** :

<b>Kuamka</b>	se réveiller	-> <b>Kuamsha</b>	réveiller qq'un
<b>Kuanguka</b>	tomber	-> <b>Kuangusha</b>	faire tomber
<b>Kuchemka</b>	bouillir	-> <b>Kuchemsha</b>	faire bouillir
<b>Kuchoka</b>	être fatigué	-> <b>Kuchokesha</b>	fatiguer qq'un
<b>Kupata</b>	avoir, obtenir	-> <b>Kupasha</b>	faire obtenir
<b>Kuwaka</b>	brûler	-> <b>Kuwasha</b>	allumer le feu

5. Certains verbes terminés en **-NA** changent leur terminaison en **-NYA** :

<b>Kuona</b>	voir	-> <b>Kuonya</b>	prévenir
<b>Kupona</b>	guérir	-> <b>Kuponya</b>	guérir qq'un

6. REMARQUES :

- Un cas de double dérivation causative :

<b>Kuona</b>	voir	-> <b>Kuonya</b>	prévenir	-> <b>Kuonyesha</b>	montrer
--------------	------	------------------	----------	---------------------	---------

- Certains verbes ont un sens causatif dans leur forme courante :

<b>Kufundisha</b>	enseigner
<b>Kupasha moto</b>	chauffer

- On peut transformer certains noms et adjectifs d'origine arabe en verbe à l'aide d'un suffixe causatif :

<b>Bahati</b>	la chance	-> <b>Kubahatisha</b>	tenter sa chance
<b>Hakika</b>	une certitude	-> <b>Kuhakikisha</b>	s'assurer de
<b>Laini</b>	souple, lisse	-> <b>Kulainisha</b>	assouplir
<b>Safi</b>	propre	-> <b>Kusafisha</b>	nettoyer
<b>Sawa</b>	égal	-> <b>Kusawazisha</b>	mettre en ordre
<b>Tayari</b>	prêt	-> <b>Kutayarisha</b>	préparer

<b>2. QUELQUES EXEMPLES D'EMPLOI :</b>
--

**Pasha moto chakula hiki !**

Chauffe cette nourriture !

**Mama amelisha mtoto wake**

Maman a nourri son enfant

**Jifundishe (jifunze) kiswahili !**

Apprenez le swahili !

**Usinimize !**  
**Punguza bei tafadhali !**  
**Habari zako zinanifurahisha sana**  
**Tuwakaribishe wageni wetu !**  
**Nifahamishe kama u tayari !**  
**Dawa hili litakuponya haraka**  
**Nionyeshe njia !**

Ne me faites pas mal !  
 Baisse le prix s'il te plaît !  
 Tes nouvelles me réjouissent beaucoup  
 Accueillons nos invités !  
 Fais-moi savoir si tu es prêt  
 Ce médicament te guérira rapidement  
 Montre-moi le chemin !

## VOCABULAIRE

<b>Adabu</b>	les bonnes manières	<b>Dhambi</b>	le pêché
<b>Baraka</b>	la bénédiction	<b>Hofu</b>	la crainte
<b>Bidii</b>	l'effort	<b>Huruma</b>	la pitié
<b>Chuki</b>	la mauvaise humeur	<b>Imani</b>	la foi
<b>Desturi</b>	la coutume	<b>Sifa</b>	la renommée
<b>Dharau</b>	le mépris	<b>Siri</b>	le secret

## EXERCICES

**EXERCICE 1** : Traduisez en swahili :

- Réduis le prix ! Arrête la voiture ici ! Remplis ce panier ! Fais entrer le chat ! Promène les enfants ! Conduis-moi en ville ! allume le feu ! Réveille les enfants ! Rends les livres ! Informe ton père ! Prépare les bagages ! Nettoie la chambre ! Ne me fais pas rire ! Ne me fais pas mal ! Fais passer l'assiette !
- J'enseigne le français, le docteur a guéri le malade, maman a réveillé les enfants, elle a allumé le feu, elle a fait bouillir de l'eau, elle a préparé la nourriture, ma soeur a nettoyé la salle à manger, mon père a nourri les animaux, je lui ai prêté de l'argent, l'élève a perdu ses livres.

**EXERCICE 2** : Traduisez en français :

- Nieleze msomo huu.
- Rudisha vitabu vyako kesho.
- Nimepoteza mwavuli wangu.
- Nenda kulisha wanyama wale.
- Punguza bei kidogo. Bei ya mwisho ngapi ?
- Fungua masikio yako na sikiliza kwa makini !
- Hakikisha kwamba mtu asijue siri yako.
- Daktari aliponya mtoto mgonjwa.
- Nakuomba unikopeshe fedha kidogo.

**10. Nitakurudisha hizo mwisho wa mwezi.**

---

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)